

УДК 81. 001 (10.02.19)

ОСОБЕННОСТИ РАЗВИТИЯ ЯЗЫКА ЧЕЧЕНСКИХ СМИ В ПЕРИОД ПЕРЕХОДА ОТ ТОТАЛИТАРНОГО РЕЖИМА К ДЕМОКРАТИЧЕСКИМ ПРЕОБРАЗОВАНИЯМ

Борзаев Б.Р.

*ФГБОУ ВО «Чеченский государственный педагогический университет», Грозный,
e-mail: chechgpi@mail.ru*

В статье анализируются основные проблемы языка электронных СМИ Чеченской Республики в период перехода Российского государства в демократическое общество. На основе фактического материала выявлены и раскрыты причины и особенности языковой ситуации в электронных СМИ Чечни, появившихся после развала Советского Союза. Приводятся конкретные примеры изменения языка электронных СМИ республики в период перехода страны в новое информационное общество. Автор в своей статье акцентирует внимание на вопросе поиска способов решения проблем развития, роли и функций чеченского языка в СМИ в эпоху перехода от тоталитарного режима к многопартийной системе. Как положительный факт можно отметить то, что автор в данной статье приводит сравнительные данные функционирования чеченского языка в средствах массовой информации в советский режим и в новой фармации. Статья содержит ряд выводов, представляющих практический интерес для студентов факультетов журналистики высших учебных заведений.

Ключевые слова: информационное общество, функции, тоталитарный режим, новая фармация

SPECIFICS OF THE CHECHEN LANGUAGE MEDIA IN THE PERIOD OF TRANSITION FROM A TOTALITARIAN REGIME TO A DEMOCRATIC TRANSITION

Borzaev B.R.

Chechen State Pedagogical University, Grozny, e-mail: chechgpi@mail.ru

The article analyzes the main problems of language electronic media of the Chechen Republic during the transition of the Russian state in a democratic society. On the basis of the factual material discovered and disclosed the reasons and features of the language situation in the electronic media in Chechnya, emerged after the collapse of the Soviet Union. Specific examples of electronic media to change the language of the republic during the country's transition to a new information society. The author in his article focuses on the issue of finding ways to solve the problems of development, the role and functions of the Chechen language in the media in the era of transition from a totalitarian regime to a multiparty system. As a positive factor may be noted that the author of this article provides a comparative performance data of the Chechen language in the media during the Soviet regime and the new pharmacy. The article contains a number of conclusions of practical interest for the students of journalism of higher educational institutions.

Keywords: information society, function, the totalitarian regime, a new pharmacy

Демократизация общественно-политической жизни в Чеченской Республике в постсоветский период сопровождалась масштабной реорганизацией системы средств массовой информации. В частности, были сняты запреты на использование чеченского языка в прессе, радио, телевидении. В застойный период СМИ на национальных языках строго дозировались, регламентировались нормы языка, были запреты и на отдельные виды стилей, лексики. Не секрет, что с аудиторией не говорили, а читали отредактированный, выхолощенный текст.

Например:

– Сихачу боларшца, лаккхарчу вовшах-тохараллица, цхьа а тайпа дараш доцуш чуоцуш ду совхозан ялта.

Дословный перевод:

– Быстрыми темпами, с высокой организацией труда, без потерь идет уборка

зерновых с полей совхозов республики. Так писали чеченские журналисты в советский период. Конечно, такой «омертвелый» сухой язык» вызывал отторжение у радиослушателя.

К теряющим свою востребованность терминам в переходный период к демократии относятся такие слова из чеченского языка, как «жигархо», «сийлаллин у», «колхозхо», «социалистически кыйсадларш» и другие. Тихо, незаметно эти понятия исчезли из речи ведущих, остались только в памяти людей советских времен. По крайней мере, в Чечне их редко можно встретить на страницах новейших публикаций. В том, что язык СМИ стал прост, понятен и не зазубрен, безусловно, позитивная сторона реформ переходного периода.

В СМИ Чечни было табу на использование многих арабизмов, закрепившихся в чеченском языке со времен исламизации.

Игнорировалась проблема отсутствия заменяющих готовых вариантов. Оставалось пользоваться смешанным языком (чеченский плюс русский). Сегодня речь ведущих СМИ Чеченской Республики – это речь живых людей и современному читателю, зрителю такая речь ближе и понятней. Но вместе с тем, возникли проблемы другого характера.

В языке электронных СМИ много лексических ошибок, говоров, диалектов, смесь русского, чеченского и частично арабского языков, просторечий.

Например:

– Ло Iодиллахь хIу дерг ду хIунца а отоплени хьала латайна а ца хилча.

– Культура-м хьала айина, кхин мал дерг тергал деш дац.

– Рицкъанаш делехь ду, алхьамдүүлילהа.

Между тем, сами реформы переходного процесса в Чечне были во многом спровоцированы средствами массовой информации. Органы журналистики открыли обществу ранее табуированные темы, отказались от догм и постулатов прежнего времени, взяли на вооружение лозунги свободы, независимости, суверенитета, демократии. Среди требований общественности одно из важнейших было возрождение родного языка, его использование в делопроизводстве, в СМИ. С другой стороны, расширение гласности открыло дорогу для проникновения в язык иноязычных слов, новых понятий, терминов, что сопровождалось изменениями в лексике и стилистике языка чеченских СМИ. И не всегда эти процессы носят позитивный характер для самого языка. К сожалению, переходный период характеризуется духовно-культурной деградацией. Осложнение общественно-политической ситуации в Чечне на рубеже 20-21 веков, которое сопровождалось развалом системы образования, учреждений культуры, привели к тому, что роль, объявленного на словах государственным, языка принижалась, и его обучение в школах, вузах стало чисто формальным. Нормы языка трактовались кем угодно, часто людьми, не имеющими даже филологическое образование. От этой болезни эпохи перестройки чеченские СМИ не излечились до сих пор, что затрудняет процесс совершенствования чеченского литературного языка. Порой в эфире можно услышать такую «абракадабру», вряд ли кто-нибудь поймет, что хотел сказать журналист. Часто журналистами произвольно используются термины, давно вышедшие из обращения или заменяются чеченские слова параллелями из русского или иностранного языков.

Таким образом, можно выделить как положительные, так и отрицательные тенденции развития языка чеченских СМИ, характерные для переходного периода. К первым можно причислить расширение словарного состава за счет заимствований; приближение языка средств массовой информации к реалиям действительности, отказ от канцелярского стиля в публицистике; выход из употребления многих газетных штампов советского времени; отмена цензуры; возможность высказать личное мнение; более живая речь журналистов, а также общественных деятелей. К отрицательным явлениям в области языкового строительства можно отнести утрату норм литературной речи; закрепление грамматических ошибок в качестве образцов построения предложений; неточное употребление лексики, искажение значений слов; стилистические нарушения речи; присутствие в речи электронных СМИ диалектов, говоров; ведение бесед в эфире смешанной речью (русской, чеченской, арабской). На состоявшемся в Грозном круглом столе, прошедшем в рамках Межрегиональной научно-практической конференции «Сохранение языков народов Северного Кавказа – условие сохранения древней культуры и истории Кавказа» профессор Чеченского госуниверситета А.И. Халидов заявил, что «языковая ситуация в СМИ Чечни требует тщательного рассмотрения и коррекции» [7].

Обогащение чеченского языка новыми терминами воспринимается в обществе неоднозначно. Часть интеллигенции, представители филологической науки, критикуют эту ситуацию. Другие склонны рассматривать эту тенденцию как обогащение языка.

Иноязычная лексика вошла в чеченский язык как бы «транзитом» через русский: такие английские слова, как – митинг, парламент, вице-премьер, немецкие слова – кухня, мундштук, французские слова – такси. Технический прогресс изменил даже фонетический строй чеченского языка [8]. Ранее отсутствовавшие звуки: ф, ль, щ, рь – вошли в язык вместе с такими словами, как: фабрика, щетка, секретарь. Количество заимствований резко возросло в переходный период. Порой в грамматический строй чеченского языка «внедрялись» правила, присущие современному русскому. Делалось это не по принципу родства языков, а исходя из государственного единства.

Журналисты не переводили новые термины на чеченский язык, а вплетали в предложения без изменений. Часто они выглядят как искусственные вкрапления. Например:

– Плющевой мачаш щеткици бен цIан-лур яц.

Через русский язык в чеченскую речь пришли и укоренились, к примеру, такие термины: имидж, диктофон, микшер, микрофон, камера, плейер, дивиди, пейджер, компьютер и т.д.

Реабилитация религии, реанимация многих национальных общественных институтов, бывших под запретом в советский период, сопровождается возвращением в язык понятий, бывших в ходу в прошлые века. В эфире сейчас звучат проповеди, каждый канал имеет религиозные передачи. То есть, современная речь в эфире, на экране и в прессе изобилует исламскими терминами, которые до недавнего времени считались архаизмами. К примеру: – кхиэл, хьук'ум, имам, ширк'ь, хьак'ьек'ьат, медресе, та'лар, беркат и т.д.

В советский период население национальных республики меньше использовало родной язык в общественной, профессиональной жизни, чем русский. Больше того, самым активным образом развивалось национально-русское двуязычие в сторону сокращения первого. Это же было характерно и для Чечни. Нужно подчеркнуть, что эта тенденция сохранилась и в постсоветский период. Лучше всего она проявляется в электронных средствах массовой информации. К примеру:

– Вайн странас доттагалалла д'ла тесна кхечу странацца [6];

– Передача ерзош г'ло дира звукан режиссера [5];

– Рукиш мыть дан условеш кхоьллина яц кхузахь [4];

– Вице-премьеран даржехь волчу хьенехан цхьанакхетар хилира строительца [2];

– Руководитель Парламенту дозгийтира шен Ярославлехь болчу коллегашца хилла кьамелаш [2].

Достаточно много в языке региональных СМИ заимствований и из арабского языка. Возросшее в республике влияние ислама и религиозных институтов в последнее время ускорил этот процесс. Некоторые языковеды склонны рассматривать эту тенденцию как процесс формирования чечено-арабского двуязычия. Примеров, в пользу этого утверждения в местных СМИ предостаточно:

– Вай бохур ду «Алхьамдуьллилахь» хьокху тайпана «рицк'ьанаш» даларна [3];

– «Хьурмат» деш хир ду вай паччахьа деш долчу г'лулакхийн [3];

– Автомагазин «Хьадис» а, мясной павильон «Хальяль» а д'лайиллина махкахь [3];

– Ас «шукра» до, Аллахь хьуна, сан дахар ахь тодарна (из песни чеченской эстрады) [3];

– «Пурба» лохьа еза ала (из чеченской песни) [3] Через русский язык в чеченский

проникают слова и словосочетания и из других иностранных языков:

– Поп – Корн дага еана-кх кху чьу'рачу йолана (х'лаьжк'лийн чьуппалгаш)

Эти тенденции, с одной стороны, делают язык чеченских СМИ более живым, приближенным к разговорному. Но, с другой стороны, идет процесс примитивизации языка, снижения уровня грамотности. Это во многом следствие пренебрежительного отношения многих журналистов к речевой культуре, их низкой языковой компетенцией, проявляющейся в большом количестве различных типов ошибок в текстах СМИ. Во-вторых, с искажением языковой нормы искажаются и познавательные модели, что ведет к деформации сознания индивида [1].

Чеченская Республика переживает сложный и противоречивый момент своего культурно-языкового развития. Идут процессы возрождения национальных традиций, обычаев, духовно-нравственных идеалов. Делается много и для развития и сохранения языка. Повышенное внимание к языковым процессам подтверждается принятием законов о языке, установлением Дня чеченского языка, появлением теле- и радиопередач «Изучаем чеченский язык» на ЧГТРК «Грозный», проведением конференций, симпозиумов и научных семинаров по данной проблеме.

Вместе с тем, работники науки, преподаватели высших учебных заведений, учителя школ выражают озабоченность состоянием чеченского языка в СМИ. Примеров ошибок в речи журналистов, ведения передач на смешанном языке или на языке диалектов, говорюв все еще много. Как отмечают исследователи, одной из причин, порождающих такое поверхностное отношение к чистоте языка в эфире, является порой неграмотная речь лиц, имеющих авторитет в обществе (политиков, депутатов, артистов, теле и радиоведущих). Например: олур ду (эр ду); цк'ьалигор а цк'ьа (цк'ьа-цк'ьа); цхьауза (цк'ьа); «цхьанакхетар доладеш ала дог'лу (цхьанакхетар долош ала дог'лу).

Между тем, у людей доверие к слову, прозвучавшему в эфире или напечатанному в газете большое, что, в свою очередь, ведет к тиражированию ошибок СМИ на бытовом уровне. Отмечают эксперты и снижение в последнее время редакторской требовательности в отношении соблюдения языковых норм. Есть и другая крайность. Так, на радио Свобода с целью максимального приближения к чеченскому языку употребляются такие словосочетания: Мангал бутт (август); г'луран бутт (январь); зазан бутт(март). Эти выражения устарели, стали

архаизмами и вряд ли в современную эпоху их адекватно воспримет аудитория.

Обеспокоенность состоянием чеченского языка в СМИ приобретает в последние годы в Чеченской Республике масштабы общественного звучания.

Вызывает озабоченность, прежде всего то, что лексика, хлынувшая в эфир электронных СМИ, мягко говоря, далека от норм литературного языка. К примеру, в эфире можно услышать такие фразы:

– Г1арч1 аьлла ю положени;[2]

– Бакъдерг д1а аьлча приходаш етта;[2]

Типичными стали ошибки при использовании числительных.

К примеру:

– Со тысяча девятьсот шестьдесят пята ю, двадцать шестой декабрера.

Так, в основном, разговаривает с экрана и с эфира молодежь. И не только. Даже речь депутатов парламента изобилует подобными ошибками «перлами». К примеру:

– Спикер Парламенто доккха г1о дирахрамержу керсташна.[6]

Современный чеченский язык может развиваться во многом через СМИ. В Чеченской республике на родном языке издаются только одна республиканская газета «Даймохк» и один журнал «Орга». Редко готовятся информационные выпуски «Вести Чечня» на чеченском языке, лишь 10 процентов от эфира идут передачи на родном языке.

Очевидно, что без поддержки органов государственной власти национальным СМИ не выжить. Но в то же время, утверждает политолог Абдулатипов Рамазан Гамидович, «сейчас очень трудно предсказать и позицию федерального центра по дальнейшему развитию национальных СМИ» [1].

Сегодня по примерным подсчетам в республике работают лишь 25 журналистов, пишущих на чеченском языке. Это явно недостаточно, чтобы влиять на развитие национальных СМИ и оказывать позитивное влияние на развитие чеченского языка. Тем более что большинство из этого числа журналистов предпочитают все-таки писать на русском языке, чтобы иметь больший охват аудитории.

Список литературы

1. Абдулатипов Р.Г. Национальная идея и национализм. Этнополитический вестник. – М., 1995. – № 3.
2. Передача «Пайден кьамелаш». ЧГТРК «Вайнах». 05.2010 г.
3. Передача «На пути ислама». ЧГТРК «Вайнах». 02.2012 г.
4. Передача «У нас в гостях». ЧГТРК «Вайнах» 04. 2007 г.
5. Передача «У нас в гостях». ЧГТРК «Вайнах» 05. 2007 г.
6. Передача «Беседа с властью». ЧГТРК «Вайнах» 02. 2007 г.
7. Халидов А.И. Межрегиональной научно – практической конференции «Сохранение языков народов Северного Кавказа – условие сохранения древней культуры и истории Кавказа». – Грозный, 2014.
8. Хамидова З.Х. Проблемы становления и развития чеченского языка. http://www.sakharov-center.ru/chs/chrus07_2.htm.